



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura |   |
|------------------------|---|
| Nombre completo        | Lengua C I - francés  |
| Código                 | E000013495  |
| Título                 | <a href="#">N/A</a>   |
| Impartido en           | Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Primer Curso] |
| Nivel                  | Reglada Grado Europeo   |
| Cuatrimestre           | Anual   |
| Créditos               | 10,0 ECTS   |
| Carácter               | Obligatoria (Grado)   |
| Departamento / Área    | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe        |
| Responsable            | Laure Bracq   |
| Horario                | Lunes 8:30-10:20 y martes 12:40-14:30   |
| Horario de tutorías    | martes 14:30-16:00  |

| Datos del profesorado |  |
|-----------------------|--|
| Profesor              |  |
| Nombre                | Laure Bibiane Claude Marie Bracq                                       |
| Departamento / Área   | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Despacho              | D-218 - edificio B. Sede Cantoblanco                                   |
| Correo electrónico    | lbracq@comillas.edu  |

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura  |
|---|
| <b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>  |
| <p>La asignatura de lengua C I abarca el aprendizaje de la segunda lengua extranjera obligatoria para la titulación del grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje. Tal como se especifica en el Libro Blanco de la titulación, un traductor debe saber trabajar al menos con dos lenguas extranjeras para asegurar su futuro profesional. Desde este primer curso, la enseñanza de la lengua francesa será orientada hacia el desarrollo de las competencias para la traducción y la interpretación: los conocimientos lingüísticos siendo estrechamente vinculados a los conocimientos culturales para la formación de un experto en traducción e interpretación.</p> |
| <b>Prerrequisitos</b>   |
| No existen formalmente requisitos previos.  |

| Competencias - Objetivos         |
|----------------------------------|
| <b>Resultados de Aprendizaje</b> |



- CN 1 – Conoce y comprende la variación dentro de un mismo sistema lingüístico y cultural y las implicaciones sociales del lenguaje y la comunicación
- CN 3 – Conoce y comprende la estructura de la lengua extranjera en sus aspectos clave de gramática, pronunciación, vocabulario y reglas de uso de los niveles MCER correspondientes a cada asignatura
- HB 2 – Puede aprender de manera autónoma y continua; crea y aplica estrategias de aprendizaje efectivas para mejorar el conocimiento y las capacidades lingüísticas y comunicativas
- HB 3 – Puede aplicar eficaz y adecuadamente sus conocimientos de lengua extranjera a la comunicación oral y escrita en distintas situaciones comunicativas
- HB 4 – Puede utilizar tecnologías de la información y comunicación (TIC) de manera efectiva y apropiada para el aprendizaje y el uso de la lengua extranjera

## **BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS**

### **Contenidos – Bloques Temáticos**

#### **BLOQUE I: LENGUA Y GRAMÁTICA**

##### **LENGUA Y GRAMÁTICA**

###### Tema 1: Las formas verbales

1. Las formas verbales del Indicativo: presente, imperfecto, futuro, pretérito.
2. El presente del subjuntivo
3. EL modo condicional
4. Las formas del participio pasado.

###### Tema 2: Gramática contrastiva: modo indicativo o modo subjuntivo

1. En la subordinada temporal.
2. En la subordinada causal.
3. En la subordinada de finalidad.

###### Tema 3: Las frases complejas y los nexos

1. La hipótesis
2. La oposición
3. La concesión

#### **BLOQUE II: COMPRENSION ESCRITA**

##### **COMPRENSIÓN ESCRITA**

1. Lectura de artículos de prensa referentes a los temas de cultura
2. Lectura de novela contemporánea referente a la temática cultural

**BLOQUE III: COMPRENSION ORAL**

COMPRENSIÓN ORAL

1. Escuchas de documentos auténticos de radio y televisión
2. Escenas de películas

**BLOQUE IV: EXPRESION ORAL**

EXPRESIÓN ORAL

1. Presentación de un tema cultural
2. Debates en clase

**BLOQUE V: EXPRESION ESCRITA**

EXPRESIÓN ESCRITA

1. Correspondencia formal: Redacción de correo electrónico
2. Redacción de un texto argumentativo: Presentación de una opinión personal

**BLOQUE VI: CONOCIMIENTO CULTURAL**

CONOCIMIENTO CULTURAL

1. Cine
2. Preparación para la estancia en un país francófono

**METODOLOGÍA DOCENTE**

**Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

La asignatura de Lengua C I es de 10 ECTS, la enseñanza se compone de clases presenciales y no presenciales que incitan al alumno a ser responsable de su propio aprendizaje y a evaluar constantemente su progresión. La documentación será facilitada por el profesor y además el alumno debe aprender a documentarse a partir de los diversos recursos: Documentos e Internet.

El alumno debe comprometerse a realizar con asiduidad las tareas no presenciales para asegurarse un progreso consecuente. En MOODLE, el profesor pondrá a disposición de los alumnos el material necesario para favorecer un aprendizaje eficiente.

**Metodología Presencial: Actividades**

Lecciones de carácter expositivo

Ejercicios prácticos / resolución de problemas:

Ejercicios prácticos de gramática

Ejercicios prácticos de vocabulario y comprensión lectora

Ejercicios prácticos de comprensión auditiva y de fonética

Ejercicios prácticos de expresión oral y juegos de rol

Trabajos individuales/grupales

Presentación y corrección de ejercicios individuales

Producciones escritas

Exposiciones individuales/grupales

Presentación y exposición de trabajos sobre temas de cultura y civilización

**Metodología No presencial: Actividades**

Ejercicios prácticos de gramática, vocabulario y de nociones comunicativas y expresión escrita

Estudio individual de gramática y de vocabulario

Elaboración de fichas de vocabulario

Lectura individual con ejercicios de comprensión

Elaboración de trabajos colaborativos sobre temas de relevancia cultural e histórica

Tutorías con el profesor individuales o grupales

**RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO**

| <b>HORAS PRESENCIALES</b>             |  |                                |                            |
|---------------------------------------|--|--------------------------------|----------------------------|
| Lecciones de carácter expositivo      | Ejercicios prácticos/resolución de problemas | Trabajos individuales/grupales | Exposición individuales/gr |
| 42.00                                 | 34.00  | 18.00                          | 18.00                      |
| <b>CRÉDITOS ECTS: 10,0 (112,00 h)</b> |  |                                |                            |



## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

|  |  |    |
|--|--|----|
| Exámenes (parcial y final)                                   | -Evaluación de conocimientos adquiridos.<br>-Corrección gramatical y estructural<br>-Contenido y calidad de la redacción   | 50 |
| Evaluación de ejercicios prácticos / Resolución de problemas | -<br>Continuidad en la entrega y elaboración de trabajos<br>-Entrega puntual<br>-Calidad de presentación<br>-Corrección gramatical y estructural<br>-Calidad del contenido | 15 |
| Evaluación de exposiciones individuales / grupales           | -Aplicación de las nociones teóricas estudiadas<br>-Corrección gramatical y estructural<br>-Contenido y calidad del trabajo  | 15 |
|  | -Entrega puntual   |    |



|                                   |  |    |
|-----------------------------------|--|----|
| Monografías individuales/grupales | -Calidad de presentación<br><br>-Corrección gramatical y estructural<br><br>-Calidad del contenido | 15 |
| Participación activa del alumno   | -Asistencia a clase y participación activa<br><br>-Cumplimiento de las tareasno presenciales       | 10 |

### Calificaciones

Se optará por una evaluación basada en el seguimiento del trabajo del alumno, mediante métodos de evaluación continua.

Para ambas convocatorias, mayo y junio, la evaluación del alumno **no se limita a un examen final**, el alumno es evaluado de forma continua por su trabajo presencial y no presencial con los criterios y porcentajes que se detallan en EVALUACION Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN. Para aprobar la asignatura, el estudiante debe haber obtenido obligatoriamente una calificación mínima de 5 en el examen.

El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevara la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.

**Para poder presentarse a la convocatoria ordinaria es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno podrá perder las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General).**

La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

En caso de que el alumno tenga que presentarse a la convocatoria extraordinaria de junio, para la evaluación, el examen de la convocatoria extraordinaria de junio representará un 50 % y las evaluaciones individuales realizadas durante el curso el otro 50 %.

### PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

| Actividades                           | Fecha de realización | Fecha de entrega |
|---------------------------------------|----------------------|------------------|
| Ejercicios prácticos                  | semanal              |                  |
| Expresión escrita o Presentación oral | mensual              |                  |
| Ficha lectora                         | marzo                |                  |

### BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS



## Bibliografía Básica

Livre de l'élève *Inspire 3*, B1, (2022) Hachette.

## Bibliografía Complementaria

### Monografías

*Grammaire progressive du français* – Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNATIONALE

*Exercices de vocabulaire en contexte* - Niveau intermédiaire HACHETTE

### Otros materiales

<http://www.lepointdufle.net/> (recursos para repasarla gramática)

<http://apprendre.tv5monde.com/> (ejercicios de comprensión oral)

<http://www.bonjourdefrance.com/index/indexappelem.htm> (ejercicios de comprensión oral y escrita)

<http://www.institutfrancais.es/madrid/fr/culture/> (Información sobre exposiciones, cine, conferencias, conciertos, ...)

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>